

PolyU ranked in top 30 Asian universities

理大名列亞洲三十所頂尖學府



PolyU has moved up the Quacquarelli Symonds (QS) Asian University Rankings from the 38th place in 2009 to the 30th place in 2010. In the IT & Engineering subject area, PolyU has progressed from the 33rd place to 24th place over the year.

The improvement in ranking has demonstrated that PolyU's pursuit of "Academic Excellence in a Professional Context" is well recognized in the region. The University will continue to nurture talents and professionals for society, and foster academic and cultural exchange with different regions, particularly the Pearl River Delta area. Committed to an application-oriented research culture, PolyU is keen to make use of its research achievements for the benefit of mankind.

香港理工大學在最新公佈的QS (Quacquarelli Symonds) 亞洲區大學排名榜中，由二零零九年的三十八位，跳升至二零一零年的三十位。有關工程學和資訊科技學的分科排名方面，理大更由去年的三十三位升至今年的二十四位。

今次的排名跳升，再次肯定理大發展「以專業為基礎的卓越學術水平」在區內獲得廣泛認同。大學將繼續致力為社會培育優秀人才及專業人士，促進與不同地區，尤其是珠三角地區的學術文化交流，並推廣以應用為本的研究文化，把科研成果轉化到應用範疇，造福人類社會。❖

Faculty of Business achieves triple accreditation

商學院取得三重國際認證

The Faculty of Business has secured accreditation from the US-based Association to Advance Collegiate Schools of Business (AACSB). The accreditation was formalized at the AACSB International Conference and Annual Meeting held in California this April. To date, less than five per cent of business schools worldwide have gained AACSB accreditation.

Together with its EQUIS (European Quality Improvement System) and UK-based AMBA (Association of MBAs) accreditation, the Faculty is now Triple Accredited.

The Faculty is currently ranked second in Hong Kong, fourth in Asia and among the top 70 in the world in the University of Texas at Dallas's Top 100 World Rankings of Business Schools, based on the number of research publications by academic staff in 24 leading journals during the 2005-2009 period.

理大工商管理學院成功獲得美國國際商學院聯合會 (The Association to Advance Collegiate Schools of Business, AACSB) 的國際認證，而正式認證程序亦於今年四月該會在加利福尼亞州舉行的國際會議及

周年大會中順利進行。現時全球只有少於百分之五的商學院取得AACSB認證。

連同商學院之前取得的EQUIS (歐洲質量改善體系) 認證及AMBA (英國工商管理碩士課程協會) 認證，學院已取得三項國際認證。

根據美國達拉斯市德克薩斯大學的百大商學院排名榜，理大商學院在香港及亞洲區分別排名第二及第四，並位列全球首七十位。排名以學院教員於二零零五至二零零九年間在二十四份主要學術期刊發表的研究論文數目計算。❖

Faculty of Humanities promotes reading culture

人文學院推廣閱讀風氣

To promote a reading culture and arouse students' interest in reading books that fall both within and outside their professional disciplines, the Faculty of Humanities initiated the Read & Red: Pillars of PolyU Lecture Series. 'Red' in the title refers to the red brick buildings of PolyU and is a homophone of the past tense form of 'read'. The Lecture Series invites book authors in different fields and disciplines to give talks that aim to stimulate thinking and discussion among PolyU students and staff.

In the last few months, three distinguished speakers have been invited to present lectures. Dr the Honorable Margaret Ng, Legislative Councillor, talked about "The Joy of Reading" and Mr Nury Vittachi, author and screenwriter, shared the secrets of "How to be Supercreative". Prof. Poon Chung-kwong, President Emeritus of PolyU, reflected on reading the Daoist classic *Dao De Jing* in the hope that students would learn from the philosophy and live it out in their daily lives.

為推廣閱讀風氣和引起學生閱讀其專業學科以內及以外書籍的興趣，人文學院開創了「紅砌・紅樓・鴻文館」講座系列。該講座系列邀請不同領域和學科的作家發表演說，以刺激學生及教職員的思考和討論。

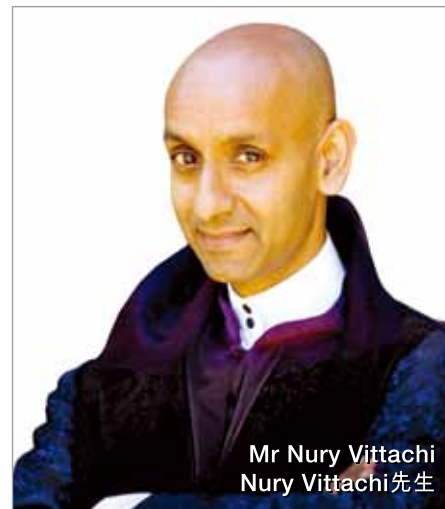
過去數月，人文學院邀請到三位傑出講者出席該講座系列。立法會議員吳靄儀博士主講「閱讀的樂趣」、作家及編劇Nury Vittachi先生分享「如何擁有超級創意」的秘密，而理大榮休校長潘宗光教授則分享他讀過道家經典《道德經》後所獲得的啟發，希望學生可以從該哲學中學習，並活用在日常生活。



Dr the Honourable Margaret Ng
吳靄儀議員



Prof. Poon Chung-kwong
潘宗光教授



Mr Nury Vittachi
Nury Vittachi先生

"It's better to buy a lot more books than you can read than buy more clothes than you can wear because if you become older and fatter, there's no point keeping the old clothes no matter how pretty they are. But for the books, no matter how fat you get, they will still suit you if the occasion presents itself...Your own life experience is very limited but by reading about the experiences of all those heroes and heroines, you experience the passions of many lives and many people."

「買多些你讀不完的書，比買多些你穿不完的衣服好，因為，當你年紀更大、變得更胖的時候，不管那些衣服多麼漂亮，再保留它們也沒有意思。至於書本，不管你變得多胖，它仍然會適合你閱讀。.....個人的生活經驗非常有限，但通過閱讀書中那些男女英雄的經驗，你可以經歷很多生命，感受很多人的感情。」

"We have to study hard to improve our 'hard power' and constantly remove our bad habits, greed and delusion to enhance our 'soft power'... What kind of life do we seek? It is important to strike a balance between the pursuit of fame and material gains, and peace of mind. [I have] three tips for personal development and living in this world: to have a loving heart, to be frugal and simple, and not to be arrogant."

「我們要努力學習，提升『硬實力』，同時透過不斷去除陋習、貪念和妄想來提升『軟實力』。.....我們追求怎樣的人生？重要的是，如何平衡外在名利的追求及物質的享受，與內在心靈的安樂自在。[我認為]修身處世的三個要訣是：慈愛的心、節儉純樸、不高傲。」

"Read fiction, you'll find creativity and silliness. We believe in science and are taught to be logical but for love and death, none can be dealt with by science. You've got to be silly and irrational... Stories are very powerful things. Both Confucius and Jesus Christ were great storytellers... What to do in daily life to nurture creativity? Read all the time. My only assignment to students is learn to enjoy books and you'll be happy for the rest of your life!"

「讀小說，你會從小說中發現創意及傻氣。我們相信科學，事事講求合乎邏輯，但愛情與死亡都不能憑科學來處理，你需要一些傻氣和非理性的情感.....故事的力量很大，孔子和耶穌都是偉大的講故事人.....在日常生活中心怎樣培養創意？不斷閱讀。我給學生唯一的功課是，學習享受閱讀，那麼你在餘生都會感到快樂！」

Design Show gives "Food for Thought"

設計年展提供創意「思糧」

PolyU's School of Design Annual Show, one of the biggest design events of the year in Hong Kong, was held at the InnoCentre from 3 to 17 June. Officiating at the Opening Ceremony were Ms Suzi Wong, well-known media host, and Prof. Lorraine Justice, Director of the School.

Themed "Food for Thought", this year's show displayed around 200 projects of the School's final year students, covering a range of specialisms including advertising, digital media, environment and interior, industrial and product, and visual communication design.

理大設計學院年展是本港每年最大型的設計活動之一，今年的年展於六月三至十七日在九龍塘創新中心舉行。開幕儀式由著名節目主持人蘇施黃與設計學院院長Lorraine Justice教授共同主持。

是次年展以「思糧」(Food for Thought)為主題，展出該學院畢業生逾二百項的作品，範疇涵蓋多個設計專業，包括廣告設計、數碼媒體、環境及室內設計、工業及產品設計與視覺傳達設計。



Tse Kin-wai's advertising campaign entitled "Men, Start Cooking!" is one of the Best of Show projects. It aims at encouraging men to express their love and care through cooking. 謝健威的廣告宣傳計劃「兄弟們！把開不了口的煮出來罷！」是優秀設計作品之一。該廣告目的為鼓勵男士們藉著烹飪表達他們的愛意與關懷。



Joe Chow Cho-yeung, 2010 Most Outstanding Graduate of the School of Design, has created an advertising campaign entitled "No problem is too small for us" to appeal for public support for small-scale charities.

設計學院二零一零年最佳畢業生獎項得主周祖揚，設計了一個題為「著眼細節」的廣告宣傳計劃，呼籲大眾支持小型慈善機構。

Showtime for fashion design graduates

畢業生時裝作品展

As the sole provider of tertiary education in fashion and textiles in Hong Kong, PolyU's Institute of Textiles and Clothing (ITC) is committed to nurturing talents for the industry. The creative flair and design talent of its graduating students, from the Bachelor of Arts (Hons) Scheme in Fashion and Textiles and the Higher Diploma Scheme in Fashion and Textile Studies, won big rounds of applause from the industry at the Annual Graduation Fashion Show held on 9 June. The students presented their original collection of six outfits and competed for various awards during the gala show.

理大紡織及製衣學系為香港唯一提供有關服裝設計及紡織學大學課程的學系，致力為業界培育人才。該學系於六月九日舉行畢業生時裝作品展，展示應屆服裝及紡織學學士學位課程和高級文憑課程畢業生的作品，同學的創意品味及設計才華獲業界高度讚賞。同學展出了一系列六款精心設計及縫製的作品，角逐多個獎項。

Stephen Fan Chun-pang 范進鵬

- Overall Grand Award 全場總冠軍
- SAGA Furs Scholarship 世家皮草丹麥培訓獎學金



Overall Grand Award winner Stephen Fan Chun-pang (third from left), First Runner-up Carrie Ng Wah-man (second from left) and Second Runner-up Gelee Wong Ka-lai (first from right) picture with models wearing their design.

分別奪得全場總冠軍、亞軍及季軍的范進鵬（左三）、吳華敏（左二）及黃嘉麗（右一）與身穿他們設計作品的模特兒合照。

Carrie Ng Wah-man 吳華敏

- Overall Grand Award-1st Runner-up 全場總亞軍
- Most Promising Young Talent Award 最具前途青年設計師獎



Gelee Wong Ka-lai 黃嘉麗

- Overall Grand Award-2nd Runner-up 全場總季軍
- HKFDA Creativity Award 香港時裝設計師協會創意大獎
- Best Marketability Award 最佳市場潛力獎



1 Mandy Chau Man-ye 仇敏儀

- Most Promising Young Talent Award-1st Runner-up 最具前途青年設計師獎-亞軍

2 Tina Wong Wing-lam 黃詠琳

- The Woolmark Platinum Award 羊毛服裝設計白金獎
- Best Innovation LAMPO Award LAMPO 最具創意獎
- Most Promising Young Talent Award-2nd Runner-up 最具前途青年設計師獎-季軍

3 To Kwok-wai 陶國威

- Best Use of Synthetic Leather Award 最佳合成革搭配獎

4 Nicola Lee Ka-yan 李嘉欣

- Lectra Best Application of Fashion Technology Award 力克最佳時尚科技應用獎

5 Roxy Lee Yik-yu 李亦渝

- Best Use of Colour Award 最佳顏色運用獎

6 Kay Wong Lok-man 黃樂敏

- Best Accessorised Collection Award 最佳飾物搭配獎

7 Hins Chan Hin-lung 陳衍龍

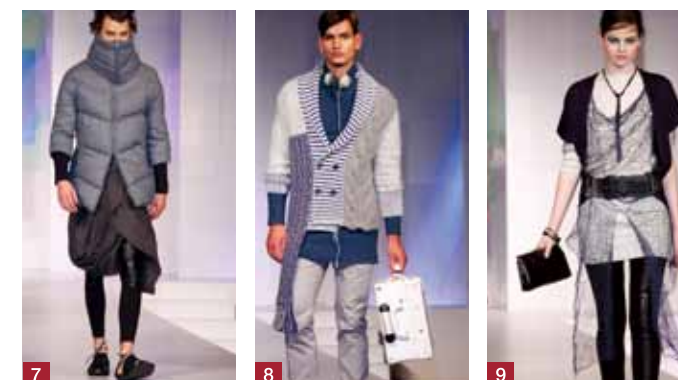
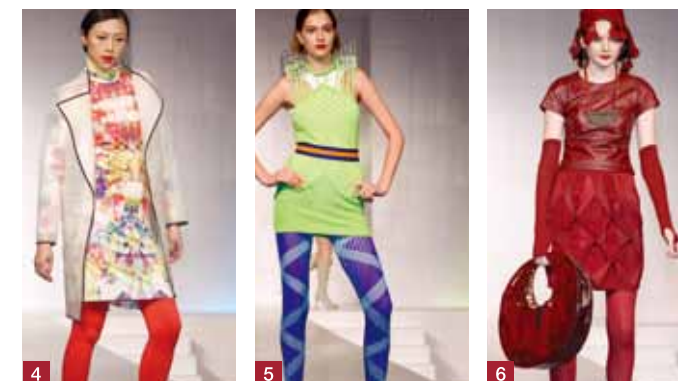
- Outstanding Menswear Award 最佳男士服裝獎

8 Bel Tse Siu-ling 謝少玲

- Best Casual-wear Design Award 最佳便服設計獎
- Flinders Merino & AWI Platinum Award Flinders Merino & AWI 白金獎

9 Cathy Lee Choi-yin 李彩燕

- Nameson Knitwear Inspiration Award Nameson 針織設計獎



Global business plan competition promotes innovation and entrepreneurship

精英學生匯理大 商業計劃展創意

To promote internationalization, innovation and entrepreneurship, PolyU recently organized the first Innovation and Entrepreneurship Global Student Challenge, a business plan competition for secondary and university students. The competition attracted 180 teams of students from around the world to present their creative ideas with business flair in the hope of turning them into innovative products and services. After months of preparation and fierce

competition, the event came to a climax with 12 teams of elite students competing at the final held on the university campus on 10 June.

Prof. Judy Tsui, PolyU Vice President (International and Executive Education), said, "We are extremely pleased to host this competition, which provides a unique opportunity for students to develop innovative entrepreneurship and broaden their international horizons."

The University is grateful to the members of the steering committee and organizing committee, judges, sponsors and supporting organizations for their ardent support for this important event.

為推動大學國際化、發掘學生的創新意念與企業家精神，理大近日首次舉辦「國際學生創新挑戰賽」——一個專為中學生及大學生而設的環球商業計劃比賽，吸引了來自世界各地逾一百八十支隊伍參加。參賽同學在比賽中介紹他們如何把創新意念轉化為產品及服務，盡展商業才華。經過多月的籌備及激烈競賽，最後只有十二支精英隊伍能晉身六月十日於理大校園舉行的總決賽。

理大副校長（國際事務及行政教育）徐林倩麗教授表示：「我們很高興能夠主辦這次大型的比賽，為同學提供一個難得的機會，發掘他們的創業潛能，並幫助他們擴闊國際視野。」

理大衷心感謝活動督導委員會及籌委會成員、多位評判、贊助商及機構的熱心支持，使這項重要活動得以順利舉行。



Before the competition

Many participants made a special trip to Hong Kong for the Challenge, and activities including training sessions, visits to Cyberport and Ocean Park, a ferry cruise, and a Tai Chi class were arranged for them to interact with their peers.



比賽前

很多同學專程來港參加比賽，理大為他們舉辦一系列活動，包括賽前培訓、參觀數碼港及海洋公園、維港遊及學習太極拳等，讓他們與來自不同地方的同儕互相交流。



Pre-Challenge at PolyU

A Pre-Challenge was held to select a PolyU team to compete against other short-listed teams in the Challenge.

理大預賽

理大早前在校內舉行預賽，選出冠軍隊伍參加挑戰賽，與其他入圍隊伍一較高下。



7 June...Semi-Final

Thirty teams in the University Division and 30 in the Secondary School Division were selected to compete in the semi-final.

Second row, fifth from right: Prof. Judy Tsui, PolyU Vice President, Prof. Frederick Ma, Chairman and Non-Executive Director of China Strategic Holdings Limited, Mrs Betty Yuen, PolyU Council Member, Dr Roy Chung, PolyU Court Chairman, were pleased to see students demonstrating their business savvy at the Challenge.

六月七日...準決賽

大會從中學組和大學組中各挑選了三十支隊伍參加準決賽。

第二排，右五起：理大副校長徐林倩麗教授、中策集團主席兼非執行董事馬時亨教授、理大校董阮蘇少湄女士及理大顧問委員會主席鍾志平博士，他們均對參賽學生所展露的商業才華，表示讚賞。

10 June...Final

Six teams in the University Division and 6 in the Secondary School Division competed in the final. They presented their business proposals grouped under the themes of Health and Wellness, Lifestyle, Environment and Sustainability.

六月十日...總決賽

中學組和大學組最後六強施展渾身解數，爭奪獎項。他們按不同主題提交商業計劃書，包括「健康人生」、「時尚生活」及「環境與可持續發展」等。





Presentations in the University Division were judged by a panel chaired by Mr Paul Chow (photo on left: middle), Former Chief Executive of Hong Kong Exchanges and Clearing Limited, and in the Secondary School Division by another panel chaired by Dr Raymond Chan (photo on right: second from right), Chairman and CEO of IDT International Ltd.

總決賽分別邀請了香港交易及結算有限公司前行政總裁周文耀先生（圖左：中）擔任大學組的首席評判，以及萬威國際有限公司主席兼行政總裁陳偉文博士（圖右：右二）擔任中學組首席評判。



10 June...Gala Dinner and Presentation Ceremony

This happy occasion was graced by the presence of Prof. K. C. Chan (front row, ninth from left), Guest of Honour and Secretary for Financial Services and the

Treasury of the HKSAR Government. Mr Ronnie Chan, Chairman of the Hang Lung Group (front row, eighth from right), shared his thought on "How innovative entrepreneur takes on social responsibility" during the event. Many guests from the government, academia, business and industry also joined the event to show their strong support.

六月十日...晚宴暨頒獎典禮

此盛會由香港特區政府財經事務及庫務局局長陳家強教授（前排，左九）擔任主禮嘉賓；而恆隆地產集團主席陳啟宗先生（前排，右八）亦以「創新企業家如何履行社會責任」為題發表演講。很多來自政府、學術界及工商界的嘉賓均出席支持活動。



Gold award winners 金獎得主



Prof. K. C. Chan (first from left) presented the Gold Award and Theme Award—Environment and Sustainability (Secondary School Division) to the Hankuk Academy of Foreign Studies, Korea.

陳家強教授（左一）頒發中學組金獎及主題獎（環境與可持續發展）予韓國 Hankuk 外語學校。



Dr Francis Choi (first from left), Diamond Sponsor of the event and former PolyU Council Member, and Miss Crystal Choi (first from right), presented the Gold Award and Theme Award—Health and Wellness (University Division) to Johns Hopkins University, USA.

活動鑽石贊助人、前理大校董蔡志明博士（左一）及蔡加怡小姐（右一）頒發大學組金獎及主題獎（健康人生）予美國約翰霍普金斯大學。

Other winning teams 其他獲獎隊伍

Secondary School Division 中學組

Silver Award & Theme Award - Health & Wellness 銀獎及主題獎（健康人生）	Jamnabai Narsee School, India 印度 Jamnabai Narsee 學校
Bronze Award & Theme Award – Lifestyle; Best of the Best Commercial Award 銅獎及主題獎（時尚生活）；最佳廣告獎	United World College of South East Asia, Singapore 新加坡亞洲東南聯合世界學院
Commendation Award 優異獎	Beijing No. 4 High School, Beijing, PRC 北京市第四中學

University Division 大學組

Silver Award & Theme Award - Lifestyle 銀獎及主題獎（時尚生活）	University of Central Lancashire, UK 英國中蘭開夏郡大學
Silver Award 銀獎	Queensland University of Technology, Australia 澳洲昆士蘭理工大學
Commendation Award & Theme Award - Environment & Sustainability 優異獎及主題獎（環境與可持續發展）	Shanghai Jiao Tong University, PRC 上海交通大學 McMaster University, Canada 加拿大麥克斯特大學
Best of the Best Commercial Award 最佳廣告獎	HEC Montreal, Canada 加拿大蒙特利爾大學HEC商學院

PolyU Innovation & Entrepreneurship Global Student Challenge 2011 is now open for registration, grasp the valuable opportunity to meet and learn from elite students from around the world! For details, please visit www.polyu.edu.hk/polyuchallenge.

二零一一年度國際學生創新挑戰賽現已接受報名，記緊把握這難得的機會認識來自世界各地的精英學生，並互相學習！詳情請瀏覽 www.polyu.edu.hk/polyuchallenge.